

Синонимия в терминосистеме морского судовождения

Л.В.Яровая

В современном терминоведении в целом признается синонимия терминов, однако особенности проявления синонимии в терминосистемах дают основания для разных толкований этого явления. Терминоведы в этом случае говорят о синонимии, вариативности, дублетности, субституции, эквивалентности [1; 8; 2; 10; 15; 11; 12].

По нашему мнению, для терминов-синонимов принципиальное значение имеет соотнесённость с одним и тем же понятием. Общеупотребительное слово, выступая как основной выразитель понятия, постепенно «обрастает» синонимами. На начальном этапе формирования частной терминологии разные научные течения могут предлагать свои термины для передачи содержания понятия. Постепенно, в процессе разработки понятий, являющихся предметом или объектом исследования, количество терминов-синонимов уменьшается.

Характерным называют то, что в терминологии синонимы не образуют синонимического ряда [5:76], так как каждая терминологическая единица стремится к полноте отражения содержания понятия, а не к передаче оттенков значения, как в системе общеупотребительной лексики. На этом основании наиболее удачной, с нашей точки зрения, является концепция терминологической синонимии, предложенная Т.С. Пристайко [11:17-23] и основанная на идее В.Н. Мигирова об омореферентности/парареферентности синонимических вариантов [10:3-18]. Исходя из этого, мы выделяем в терминосистеме морского судоходства классы омореферентных и парареферентных вариантов.

1. Омореферентные варианты характеризуются несовпадением знаков при совпадении референтов и денотатов. В этот класс входят группы фонетических, морфологических и синтаксических вариантов.

А. Фонетические варианты отличаются:

а) акцентуацией : ко́мпас – компáс; ра́порт – рапо́рт; ве́ха – веха́; ди́плот – диплòт; лаг-ли́нь – лагли́нь; фа́лре́пный – фалре́пный; створи́ть – створи́ть и под.;

б) чередованием [э] – [о] под ударением: батале́р – батале́р; манёвренны́й – манёвренны́й, диспанше́р – диспанше́р, манёвренность – манёвренность и под.;

в) редукцией согласных: октант – октан; секстант – секстан – сектан; индрелея – инрелея и под.;

г) чередованием мягкого и твёрдого согласных: корреля́т – коррелата́ и под.;

д) заменой согласных: эксцентрици́тет – эксцентрисите́т и под.

Фонетические варианты – это кодифицированный и профессионально маркированный варианты термина [3:123-124].

2. Морфологические варианты отличаются:

а) использованием различных словообразовательных аффиксов: доступ = подступ = подход; двойной = двоянный; измерение = обмер; ориентирование = ориентация; интерполирование = интерполяция; наклонение = наклон; уклон = наклон; тяга = натяжение; быстрый = быстроходный и под.;

б) использованием различных формообразующих аффиксов: ди́зели – дизеля́; мингрее́пы – мингрепа́; торго́сы – тороса́; хо́ды – хода́; шту́рманы – штурмана́; ве́кторы – вектора́; плóскости – плоскостя́; фа́лре́пы – фалрепа́ и под. – при образовании формы им. пад. мн. ч. существительных мужского и женского рода на согласный: разводье́в – разводий; на углú – на углэ́ и под. – при образовании форм косвенных падежей существительных.

Морфологические варианты, образованные различными словообразовательными аффиксами, входят в состав литературного языка, а варианты, образованные различными формообразующими аффиксами, стилистически неоднородны: профессионально маркированный вариант возникает с нарушением грамматической нормы формообразования, «опережая эволюцию нормы общелитературного языка» [3:124-125].

3. Синтаксические варианты отличаются друг от друга структурой организации. Полный термин и его компрессив (-ы) наблюдаются в таких случаях:

а) Варианты с разным количеством слов – с малоинформативным компонентом и без него: угловое ускорение носа судна = ускорение носа (под влиянием англ. bow acceleration); угловое ускорение килевой качки = килевое ускорение; точность воспроизведения движения отметки своего судна по направлению = точность движения по направлению; точность воспроизведения движения отметки своего судна по скорости = точность движения по скорости; точность измерения азимута = точность азимута; максимальный угол крена = максимальный крен (известно, что судно кренится под углом); сближение на кратчайшее расстояние = кратчайшее сближение; пульт управления системой затопления = пульт затопления; влияние размеров фарватера по ширине = влияние ширины фарватера и под. Анализ показывает, что малоинформативными компонентами составных терминов являются родовые наименования понятий, которые членятся на несколько видов, или слова, передающие ситуативно избыточную информацию.

б) Термины с номеном и только номен или номен с родовым наименованием понятия:

радионавигационная система «Декка» = «Декка» = система «Декка»; импульсная гиперболическая система дальней навигации «Лоран» = «Лоран» = система «Лоран»; длинноволновая импульсно-фазовая гиперболическая система дальней навигации «Лоран-С» = «Лоран-С» = система «Лоран-С» и под. В данном случае понятийное значение находится в отношениях субституции с денотативным значением [14:47; 7:13-25].

в) Составной термин и его «рабочий» вариант, созданный на основе метафоризации и воспринимаемый как профессионализм: проходить под носом другого судна = обрезать нос (ср. с англ. cross the bows); располагаться с подветренной стороны = отнимать ветер; поставить весла вертикально = сушить вёсла; укоротить мачту = рубить мачту; пойти определённым курсом = лечь на курс; лента шумов = винт запел и под.

г) Составной термин и его «рабочий» вариант, созданный на основе субстантивации: кривая линия = кривая; наклонная плоскость = наклонная; Полярная звезда = Полярная и под.

д) Составной термин и однословный термин, соотнесенный по производящей основе с одним из компонентов первого: землечерпательный снаряд = землечерпалка; в восточном направлении = к востоку; манёвренные качества = манёвренность; узкое место = узкость; потенциальная функция = потенциал; буксировать методом толкания = толкать; мореходные качества = мореходность; водоналивное судно = водолей; ураганный ветер = ураган; тяговое усилие = натяжение и под.

е) Составной термин и аббревиатура или сложносокращённое слово: береговая радиолокационная станция = БРЛС; судно на воздушной подушке = СВП; судно на подводных крыльях = СПК; программная система управления = ПСУ; линия относительного движения = ЛОД; диаметральной плоскости = ДП; метеорологическая обстановка = метеообстановка и под.

ж) Составной термин, включающий имена нарицательные, и термин, содержащий имя собственное (обычно фамилию автора) в функции символа: способ определения места судна по двум широтам Солнца или одновременной широте двух светил = способ Джонсона; способ определения места по высотным линиям положения = способ Сомнера; шкала силы ветра = шкала Бофорта; направляющая насадка на гребной винт = насадка Корта; правление маячно-лоцманской корпорации = Тринити Хаус и под.

з) Словесный термин и его символ или символ в сочетании с одним из компонентов термина: максимальная угловая скорость = $W_{\max}$; метод определения видимой эклиптической долготы Солнца = метод определения λ ; человек за бортом = Оскар; вы идёте к опасности = Юниформ (существует специальная таблица флажных кодов) и под.

и) Полное и неполное императивное предложение-команда: Так держать руль! = Так держать!; Потравить кормовой шпринг немного! = Потравить кормовой немного!; Приготовить запасной буксирный трос! = Приготовить запасной трос! и под. Компрессия в предложениях-командах часто приводит к субстантивации прилагательных и замене глаголов безаффиксными отглагольными существительными.

Перестановка в структуре составного термина наблюдается в таких случаях:

а) при замене неоднословного атрибута однословным: волна с коротким гребнем = короткогребневая волна; расстояние между корпусами = межкорпусное расстояние; режим хода на подводных крыльях = крыльевой режим хода и под.;

б) при замене несогласованного атрибута согласованным и наоборот: знак с шестом = шестовой знак; регистр судов = судовой регистр; устройство для считывания = считывающее устройство; привод от дизеля = дизельный привод и под.

Компрессия составных терминов в научной литературе имеет также название «синтетического сжатия» [13:72] и «стяжения» [6:38].

4. Лексические варианты, представляя омореферент, передают определённую дополнительную информацию:

а) О происхождении знаков – автохтонном и иноязычном: колокол = рында; расстояние = дистанция; торговый = коммерческий; поправка = коррекция; урез воды = ватерлиния; отклонение = девиация; юг = зюйд; середина = мидель; повторять сигналы = репетовать сигна-

лы; попутный ветер = фордевинд; полная грузоподъёмность = дедвейт; приближать = аппроксимировать; полное сопротивление = импеданс = резистенс и под.

- заимствованных из разных языков: гавань = порт; гак = крюк; борей = тремонтана = норд и под.

б) О степени устарелости знаков: ЭВМ = компьютер; травить канат = травить якорную цепь и под.

в) О сферах употребления знаков (нормированный – профессионально-разговорный): капитан = мастер; старший механик = стармех; вспомогательный двигатель = движок; котельное отделение = кочегарка; насосное отделение = помповая; травить якорную цепь = травить якорь-цепь = травить яшку и под.

Омореферентные варианты рассматриваются иногда как полные и эллиптические дублеты [12]. Иногда дублетами называют лишь лексические омореферентные варианты [5:76], иногда – аффиксальные (то есть морфологические и фонетические) варианты слов [14:52].

II. Парареферентные варианты характеризуются общностью денотата при различении сигнификатов /референтов/ и знаков. Они могут представлять собой знаки различной структуры. Объясняется наличие парареферентных вариантов терминов, во-первых, сосуществованием в науке нескольких научных направлений, пользующихся различными подходами, а следовательно, и системами обозначения одного и того же объекта. Например: размах = удвоенная амплитуда; высокая частота = частота длинноволнового диапазона; уменьшение скорости хода = отрицательное ускорение; антициклон = область высокого давления; к.п.д. движителя = к.п.д. гребного винта; изображение = развёртка = индикация; линия прямой видимости = линия визирования; трос = линь = швартов; фут = 0,3048 м; морская сажень = 1,8288 м; ост-тень-норд = 7 румбов или 78° по круговому счёту; карта изоклин = карта магнитного склонения и под. Кроме того, многие парареферентные варианты терминов сосуществуют по причине различий в ассоциативном мышлении человека при наименовании одного и того же объекта, традициях того или иного водного бассейна. Например: сгорание = сжигание; объем = вместительность; высокоскоростной = быстроходный; канал = фарватер; мол = волнолом = траверз; уровень малой воды = горизонт малых вод; сердечник = магнитопровод; навалочный = насыпной = массовый /о грузе/; всплытие = выход из воды; пробник = щуп; юбка = шкаторина = ограждение и под.

Наши исследования показывают, что в терминосистеме морского судовождения отношения варьирования в сфере фиксации охвачено 11,7% терминологических единиц. Однако в сфере функционирования в рамках одной статьи, монографии, учебного пособия, справочника субституция термина омо- или парареферентными вариантами наблюдается крайне редко. Обычно это синтаксические омореферентные варианты. Намного разнообразнее эти варианты в сборниках статей, материалов и тезисов научных докладов и сообщений, в монографиях разных авторов, в учебных пособиях разных лет и веков издания.

1. Веселов П.В. Оправданный случай синонимии в терминологии // Русская речь. - 1969. - №5.

2. Гак В.Г., Лейчик В.М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи. - М., 1981.

3. Гарбовский Н.К. Вариантные формы фонетического и грамматического уровней в профессиональной речи моряков // Вопросы системной организации речи. - М., 1987.

4. Кириллова В.В. Полисемия и синонимия в терминосистеме... // Вестник ЛГУ. - Сер. 2 История, языковедение, литературоведение. - 1991. - Вып. 4.

5. Киршо С.М. Современная русская финансово-кредитная терминология как система (лингвистический анализ): Дис. ... канд. филол. наук. - Одесса, 1989.

6. Коваленко Л.Ф., Тодорова В.В. Семантика составного термина в функциональном аспекте // Функционирование терминов науки и техники в современном русском языке. - Днепропетровск, 1986.

7. Лейчик В.М. Номенклатура – промежуточное звено между терминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. - Воронеж, 1974.

8. Лейчик В.М. Термины – синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы

лексикологии и словообразования: Сб. науч. тр.-Новосибирск, 1973.-Вып.2.

9. Лукьяненко К.Ф., Сергеева В.Н. Частотный англо-русский словарь-минимум по судовождению.-М., 1978.

10. Мигирин В.Н. Синонимия как лингвистическая, семиотическая и логико-философская проблема/Языковая семантика и речевая деятельность.-Кишинев, 1985.

11. Пристайко Т.С. Научно-технические термины-варианты и их типы//Функционирование терминов науки и техники в современном русском языке.-Днепропетровск, 1986.

12. Реформатский А.А. Мысли о терминологии//Современные проблемы русской терминологии.-М., 1986.

13. Русский язык и советское общество. Словообразование современного русского литературного языка /Под ред. М.В.Панова.-М., 1968.-Вып.2.

14. Суперенская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории.-М., 1989.

15. Хохлачёва В.Н. Краткие варианты терминов в ГОСТах//Культура речи в технической документации: На материале ГОСТов и специальной литературы.-М., 1982.